



Silvia Hüsler – Autorin im Netzwerk Mehrsprachigkeit:

## Zwei- und mehrsprachige Bilderbücher im Lehrmittelverlag des Kantons Zürich

Der Lehrmittelverlag des Kantons Zürich führt eine Reihe von Bilder- und Erstlesebüchern in seinem Programm, die zwei- oder mehrsprachig sind. Diese Bücher richten sich an alle Kinder und Familien. Ganz besonders angesprochen sind Kinder mit Migrationshintergrund in Vorschul- und Schulklassen. Der Lesestoff unterstützt die Integration, die Lust auf Lesen und auf den Zweitspracherwerb. Zum Teil werden die Inhalte unterstützt mit Audio-CDs.

Diese Materialien ermöglichen eine Zusammenarbeit mit den Eltern und mit den Lehrpersonen für heimatliche Sprache und Kultur. Sie bieten sich an für zwei- oder mehrsprachige Lesungen.

**[www.lehrmittelverlag.com](http://www.lehrmittelverlag.com)**

Auslieferung für Deutschland:  
Brigg Pädagogik Verlag GmbH  
Zusamstrasse 5  
D-86165 Augsburg  
Tel: 0049 (0) 821 45 54 94 10  
Fax: 0049 (0) 821 45 54 94 19  
[info@brigg-paedagogik.de](mailto:info@brigg-paedagogik.de)

### **Besuch vom kleinen Wolf**

**Eine Geschichte in acht Sprachen** (Deutsch, Französisch, Italienisch, Albanisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamilisch und Türkisch)

Ein interkulturelles Bilderbuch von Silvia Hüsler  
2. Auflage 2007

Am Sonntag schleicht ein kleiner Wolf ins Kinderhaus. Er schnuppert an Würfeln, Glasperlen und Bauklötzen und beschliesst: Hier will ich bleiben. Er versteckt sich unter dem Schrank und beobachtet eine Woche lang die Kinder beim Arbeiten und Spielen, beim Singen und Geschichten hören. Nachts schleicht er aus seinem Versteck hervor und versucht selbst zu schreiben und zu zeichnen, zu malen und ein Puzzle zusammenzusetzen.

Das Buch ermöglicht fremdsprachigen Eltern mit ihren Kindern über die täglichen Erlebnisse in Kindergarten und in der Schule zu sprechen und ihnen die Geschichte in der Muttersprache vorzulesen. Die Kinder hören die Geschichte in der Muttersprache und auf Deutsch, was Synergien beim Spracherwerb in beiden Sprachen erzeugt.

Weitere Sprachen können Sie kostenlos unter  
[www.lehrmittelverlag.com](http://www.lehrmittelverlag.com) → Dienstleistungen → Lehrmittelservice  
herunterladen.

Auf der Audio-CD ist die Geschichte vom kleinen Wolf in neun Sprachen erzählt.  
2. Auflage 2007





# Netzwerk Mehrsprachigkeit e.V.

## **Der Topf der Riesin - Il pentolino della gigante**

Zweisprachiges Bilder- und Lesebuch in Italienisch und Deutsch von Silvia Hüsler  
1. Auflage 1995

Nach einem italienischen Märchen vom armen Kesselflicker, der das riesige Loch im Topf der Riesin in einer einzigen Nacht flicken sollte.

Durch die Wiederholungen eignet sich die Kettengeschichte besonders gut für alle Kinder, die noch nicht über einen grossen deutschen Wortschatz verfügen. Das Buch weckt Lust auf die italienische Sprache und italienischsprachige Eltern können einbezogen werden. Geeignet für zweisprachige Lesungen.

## **Wer hilft dem Osterhasen**

Ein interkulturelles Bilderbuch von Silvia Hüsler  
1. Auflage 2009

Der Osterhase hat seine Vorderpfote verstaucht. Wie soll er jetzt die Eier bemalen? Zum Glück hören die Tauben von seinem Kummer und fliegen rund um die Welt und rufen in allen Sprachen Hasen herbei. Mit internationaler Hilfe werden Eier bemalt, Schokolade-Hasen versteckt und ein fröhliches Osterhasenfest gefeiert. Auf jeder Seite sind in den Bildern einzelne Wörter in anderen Sprachen versteckt. Auf einer Doppelseite entdecken die Kinder das Wort für „Hase“ in über 50 Sprachen.

Das Buch richtet sich an alle Kinder, die sich auf den Osterhasen freuen und es bestätigt Kindern mit Migrationshintergrund, dass auch sie dazugehören.

Es eignet sich für die Zusammenarbeit von Kindergarten oder Schule und Eltern und für zwei- oder mehrsprachige Lesungen.

Weitere Sprachen können Sie kostenlos unter  
[www.lehrmittelverlag.com](http://www.lehrmittelverlag.com) → Dienstleistungen → Lehrmittelservice  
herunterladen.

Unter der gleichen Adresse finden Sie Anregungen zu Basteleien zum Osterhasenbuch.

Auf der Audio-CD ist die Geschichte vom Osterhasen in zwölf Sprachen erzählt.

1. Auflage 2009

## **Watz das Wildschwein**

Ein interkulturelles Bilderbuch von Silvia Hüsler  
1. Auflage 2000

In diesem Bilderbuch ist viel Wissenswertes über das Leben der Wildschweine verpackt. Die kurzweilige Geschichte: Das Wildschwein Watz hat den Schulgarten zerstört – jetzt guckt es durch das Fenster in die Schule und hört einer naturkundlichen Lektion zum Wildschwein zu. Dabei beobachtet es, wie die Kinder das Wort „Wildschwein“ in ihrer Muttersprache an die Wandtafel schreiben.

Auf einer Doppelseite entdecken die Kinder das Wort für Wildschwein in vielen Sprachen.





# Netzwerk Mehrsprachigkeit e.V.

## **Wo holt der Nikolaus seine guten Sachen?**

Ein interkulturelles Bilderbuch von Silvia Hüsler  
2. Auflage 2007

Dieses Jahr möchte der Nikolaus die Mandarinen und Orangen, die Nüsse, Datteln und Gewürze für die Lebkuchen selbst pflücken. Er reist nach Italien, Spanien und Kosovo, nach Portugal, Serbien, Kroatien und Bosnien, nach Afrika und nach Sri Lanka. Weil der Nikolaus so gerne Nikolausverse mag, findet er in jedem Land auch einen Vers in der dortigen Sprache.

Das Buch richtet sich an alle Kinder. Ganz besonders angesprochen fühlen sich Kinder mit Migrationshintergrund, weil auch sie in dieser Geschichte dazugehören.

## **Prinzessin Ardita – Princesha Ardita**

Ein albanisches Märchen  
Zweisprachiges Bilderbuch Albanisch und Deutsch von Silvia Hüsler und Mahir Mustafa.  
3. Auflage 2006

Die kluge und wunderschöne albanische Prinzessin Ardita will auf keinen Fall heiraten. Und wenn es denn doch sein muss, dann nur den einen, der sich so gut verstecken kann, dass sie ihn nicht mehr findet. Keinem der reichen Prinzen will das gelingen. Doch Agim, ein einfacher junger Mann, erweckt ihr Interesse und vielleicht gelingt es ihm, mit Hilfe befreundeter Tiere, die Prinzessin zu überlisten.

Obwohl es ein Prinzessinnenbuch ist, kommen auch Jungs auf ihre Rechnung. Das Buch richtet sich an alle Kinder und weckt Interesse für die albanische Sprache. Auf jeder Seite kann ein Wort in Albanisch gelernt werden. Ganz besonders angesprochen fühlen sich albanischsprachige Kinder und ihre Eltern. Es eignet sich auch für zweisprachige Lesungen.  
Zum Vorlesen und Selberlesen, Kindergarten bis 3. Klasse.

## **Zauber Zauber Zauber-Ei**

Ein interkulturelles Bilder- und Lesebüchlein von Silvia Hüsler.  
2. Auflage 1993

Zum Zauberfest kommen Zauberer aus verschiedenen Ländern. Sie zaubern in ihren Sprachen und singen ihre Zauberlieder zum guten Gelingen.

Ein Beiblatt enthält Hinweise zu Zaubertricks, die von den Kindern nachgezaubert werden können und Zauberformeln aus vielen Sprachen.  
Zum Selberlesen bis 3. Klasse.

Kontakt:

Norbert Reitz – Freie Akademie e.V. – Halle 3.0 H 334

[reitz@netzwerk-mehrsprachigkeit.de](mailto:reitz@netzwerk-mehrsprachigkeit.de)

Telefon: 0151-53755541



Netzwerk Mehrsprachigkeit - Barbarastraße 27 - 50996 Köln

Telefon: +49 2238 474826 - Fax: +49 2238 474827

[info@netzwerk-mehrsprachigkeit.de](mailto:info@netzwerk-mehrsprachigkeit.de)